Lenguas Modernas 22 (1995), 105-112
Universidad de Chile

EL FENOMENO DE LA REFORMULACION DEL DISCURSO CIENTIFICO*

ANAMARÍA HARVEY
Universidad de Chile

En este trabajo entregamos una propuesta metodológica y resultados parciales de una investigación en curso sobre la reformulación en un corpus de textos escritos en inglés, español y francés, en diferentes registros y géneros y sobre una variedad de tópicos. Para los propósitos del estudio, hemos definido el fenómeno, de manera operacional, como la transmisión que hace un agente reformulador de un cierto contenido proposicional de un discurso existente (D1) a un interlocutor diferente, a través de un nuevo discurso (D2). La evidencia reunida señala que la reformulación es un fenómeno discursivo e intertextual complejo, de naturaleza parafrástica y sintética, y de carácter evaluativo y estratégico. Ello nos lleva a postular que en el fenómeno de la reformulación se pone en juego una doble estructura enunciativa que da cuenta de una contradicción fundamental, la dialéctica entre el 'mismo' y el 'otro', y que esta dialéctica se puede aprehender en el plano interactivo y en el plano autónomo del discurso.

INTRODUCCIÓN

El fenómeno de la reformulación es observable en toda clase de eventos comunicativos y es particularmente recurrente en la difusión que se hace del conocimiento científico, así como en el discurso de orientación didáctica. Dada esta realidad, el estudio de la reformulación es interesante desde un punto de vista teórico y práctico. Concierne al analista puesto que le permite detectar las diferentes series de transformaciones y desplazamientos de sentido y significado que se producen en el paso de un discurso existente (D1) a un discurso reformulado (D2) y las características del intertexto que se crea como resultado de éste. Es también pertinente a aquellas actividades pedagógicas que promueven la comprensión y producción de textos en lengua materna y en lenguas extranjeras, como también al análisis de la retórica contrastiva.

* Este trabajo se enmarca en el proyecto FONDECYT 1950540, entidad que lo patrocina y financia.

Para correspondencia y solicitudes de separatas, dirigirse a: Anamaría Harvey, Departamento de Estudios Humanísticos, Universidad de Chile, Casilla 2777, Santiago, Chile.

Una revisión de la literatura muestra que, históricamente, la retórica y la gramática se han preocupado de este fenómeno. La primera ha concentrado su interés en la sinonimia sintáctica (paráfrasis) y la segunda, en la sinonimia léxica. En su importante contribución, Harris (1952) hace una clara distinción entre transformaciones gramaticales y transformaciones textuales. A partir de esta distinción, se acuñan los términos de 'paráfrasis lingüística' y de 'paráfrasis discursiva', que en la tradición lingüística designan dos aproximaciones al estudio del fenómeno. La primera de ellas lo estudia como una relación semántica que se establece en el nivel del sistema de la lengua y privilegia, de esta manera, su origen lingüístico (ver, por ejemplo, Katz y Fodor 1963). La segunda, en cambio, estima que la paráfrasis es un fenómeno inherente al discurso y que ella se origina en sus operaciones constitutivas (ver, por ejemplo, Pêcheux 1982). La adopción de una u otra de estas aproximaciones tiene implicancias teóricas y metodológicas de importancia; una decisión excluyente, en consecuencia, nos parece limitante para la dilucidación del problema que nos ocupa en los términos definidos anteriormente.

Una aproximación convergente ha sido adoptada por Fuchs (1982) en su estudio de textos en francés. Plantea que es posible y necesario considerar ambos aspectos y postula, para tales efectos, una aproximación enunciativa de la actividad parafrástica. Al interior de una tradición lingüística diferente, Halliday recurre a la noción de 'proyección' para caracterizar este fenómeno. Para este autor, se trata de una relación lógico-semántica mediante la cual una cláusula no funciona como una manifestación directa de una experiencia no lingüística, sino que como una proyección de una representación lingüística (1985: 277). El autor describe y analiza las manifestaciones del fenómeno a través de tres tipos de proyecciones que él denomina 'paratácticas', 'hipotácticas' e 'incrustadas', y en las cuales se distinguen, respectivamente, el uso de discurso directo, indirecto e indirecto libre.

Propuesta metodológica

Junto con los problemas relativos a la definición, relevancia y antecedentes del fenómeno, nos encontramos con problemas metodológicos de importancia para su estudio. Por ejemplo, ¿qué categorías de análisis seleccionar?, ¿qué tipo y número de textos escoger y de acuerdo a qué criterios?, ¿cómo proceder?, etcétera.

El enfoque y las categorías de análisis

Con el objeto de caracterizar la reformulación y describir sus manifestaciones en textos escritos de diferente índole (ver descripción del corpus), proponemos estudiar el fenómeno como la resultante de una *interacción social* en la cual intervienen dos conjuntos de *participantes*, escritores y lecto-

res, a través de un *intertexto.* Estas tres categorías de análisis proveen el marco para su descripción. En otras palabras, el estudio de la situación comunicativa y de las características particulares de los participantes en la interacción entregan la evidencia necesaria para la descripción del fenómeno como proceso. El estudio del intertexto como producto verbal de esta interacción permite, a su vez, describir las diferentes series de transformaciones retóricas y lingüísticas que se producen en el proceso de transferencia de un contenido proposicional de un D1 a un D2 , y caracterizar el producto intertextual, el 'discurso reformulado', en forma independiente.

El corpus y la selección de textos

Para la observación y estudio del fenómeno, hemos reunido un conjunto de textos en diferentes lenguas que divulgan logros y avances científicos y que se dirigen a no especialistas. Igualmente, hemos incluido en la muestra textos de orientación didáctica, capítulos y unidades tomados de textos de estudio en distintas disciplinas científicas dirigidos a la formación de estudiantes de nivel terciario, como asimismo muestras de textos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En el primer rubro, se incluyen textos seleccionados de revistas de divulgación tales como *New Scientist* y *Scientific American* para textos en inglés, *La Recherche* y *Science et Avenir* para textos en francés y sus equivalentes en español. También forman parte del corpus artículos, reportajes y noticias tomadas de periódicos en inglés, español y francés. En el segundo rubro, se incluyen extractos de textos de estudio en los mismos idiomas. Para la selección de los textos, se tomaron en consideración los siguientes criterios:

1. Su representatividad en lo temático y en la variedad de registros y géneros;
2. El carácter plurilingüe de las manifestaciones del fenómeno;
3. La repercusión social del evento comunicativo original; y
4. El reconocimiento a la creación de conocimiento o la mención, directa o indirecta, del D1 y/o de sus autores.

Los procedimientos

Para este estudio se proponen los siguientes procedimientos: Los textos son primeramente examinados para determinar el contexto de la interacción, esto es, las características de la situación que da origen al evento comunicativo. A continuación, se identifican las 'voces' de los participantes (escritores y lectores del D1 y del D2, respectivamente) y se rastrean sus realizaciones en el desarrollo textual. Luego, se analizan estas manifestaciones lingüísticas con el objeto de determinar si ellas incluyen reconocimiento explícito o implícito del discurso fuente o de sus autores y, si éste es el caso, en qué instancias se realizan en el discurso directo, indirecto o indirecto libre. Posteriormente, nuevos análisis permiten diferenciar los roles

que asumen los participantes y detectar lo que ellos dicen y hacen a través del texto. Finalmente, cuando el D1 está disponible, se comparan ambos discursos para verificar similitudes y diferencias en la organización y representación del contenido proposicional y en las realizaciones de sus funciones comunicativas. Este conjunto de procedimientos ha sido aplicado ya en un estudio comparativo de un discurso académico y de prensa (Harvey 1994).

Los resultados

Los resultados que se consignan a continuación corresponden a la primera etapa de una investigación en curso. Tienen, por lo tanto, el carácter de provisorios y parciales, aun cuando estén respaldados por evidencia analítica. Son provisorios por cuanto no incluyen datos cuantitativos que avalen su generalización y, al mismo tiempo, son parciales puesto que corresponden sólo a una muestra del corpus total.

Las características y manifestaciones de la reformulación

La observación del fenómeno en el corpus nos ha permitido caracterizar el proceso de reformulación en cuanto a la situación comunicativa y a los participantes en la interacción. Es así que el examen de sus manifestaciones textuales muestra que el proceso de reformulación puede ser realizado por el mismo autor del D1 o por agentes externos a la comunidad del discurso de origen. En el primer caso, nos encontramos con productos de un proceso de *reformulación interna* motivado por el interés y la necesidad del científico, autor del D1, de dirigirse no sólo a sus pares sino también a especialistas de otros campos del saber, a estudiantes o a la comunidad toda con el objeto de compartir, enseñar o difundir los logros y avances del conocimiento. En el segundo caso, nos encontramos con productos de *reformulación externa* efectuados por otros escritores de textos de estudio o por comunicadores sociales. Los primeros tienen como objetivo, también, formar nuevos especialistas, pero en otros campos del saber. En cambio, los comunicadores sociales, como agentes reformuladores, toman en consideración la novedad y la repercusión del evento comunicativo (D1), y se interesan por difundirlo a un público mayor, a través de un nuevo discurso (D2).

El discurso reformulado

De acuerdo a su función comunicativa específica, hemos clasificado los textos del corpus en textos-tipo: (a) *divulgación cultural*, (b) *orientación didáctica* y (c) *difusión masiva*.

Las características que se señalan a continuación corresponden a los resultados del análisis de discursos reformulados de divulgación cultural y de difusión masiva. En los textos analizados, es posible observar la existencia de diálogos paralelos y, a menudo, conflictivos, aun cuando el escritor mantenga el control del discurso. Las voces de los participantes del discurso reformulado pueden corresponder a la del escritor que proyecta el D1 y/o que comunica su conocimiento del mundo real, a aquella de la fuente citada o apelada, o a la de ambos. En esta última situación, nos encontramos con un sincretismo actancial en el cual se produce una fusión de voces en una misma construcción lingüística. La audiencia que participa en este proceso de creación textual está representada ya sea por los científicos citados o apelados, por el estudiante que utiliza el texto de estudio, o por el lector de la revista o del periódico en cuestión. Cabe señalar que los científicos podrán estar de acuerdo o en desacuerdo con la representación que se hace de su pensamiento o habla. En cuanto a los estudiantes y lectores, éstos pueden ser catalogados como discípulos, como posibles adherentes o detractores, o como público sin opinión formada al cual se intenta atraer, convencer o sensibilizar.

El análisis de textos reformulados, de longitud variable y de temática variada, tomados de revistas de divulgación y de periódicos, muestra que el doble mecanismo de instanciación de la enunciación se recrea y puede ser aprehendido en ambos planos del discurso. Es así como, en el plano interactivo, las manifestaciones de la reformulación se evidencian a) en la manera en que los participantes elaboran su expresión en el diálogo, b) en los roles que asumen o se les asigna, y c) en lo que dicen o hacen a través del intertexto (Harvey 1995). En todo discurso reformulado coexisten, de manera explícita o implícita, la voz del autor del D1 con aquella del escritor del D2. Esta doble estructura enunciativa, que identifica a los participantes en el evento comunicativo, se realiza mediante el uso de mecanismos de proyección simple, el discurso directo y el discurso indirecto, como se observa en el ejemplo 1. También se emplean mecanismos de proyección compleja, el discurso indirecto libre, donde la identidad de la voz en cuestión queda momentáneamente en suspenso, como se ilustra en los ejemplos 2 y 3.

1. Tres son los tipos de ozono que actualmente influyen en la salud humana (...), según lo establece un informe dado a conocer por los académicos del Departamento de Biofísica de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile.

   (*La Epoca,* 29 de abril de 1995)

2. The greenhouse effect is driven by fossil fuel burning; nuclear power yields almost no carbon dioxide, the chief greenhouse gas.

   (*The Guardian,* 7 de mayo de 1989)

3. Le rôle de l'ozone atmosphérique (O3) est aujourd'hui bien connu. Ce gaz, malgré sa concentration très faible, absorbe la plus grande partie du

rayonnement solaire ultraviolet (UV-B et UV-C) susceptible d'altérer les cellules vivantes et par là de détruire par exemple le phytoplancton marin ou d'induire des cancers cutanés.

(*La Recherche* 238, diciembre de 1991)

En el plano autónomo del discurso, la reformulación se evidencia en los temas acerca de los cuales dialogan los participantes y en la verbalización que se hace de los tópicos seleccionados. Como consecuencia, la reformulación se manifiesta a través de tres relaciones:

a) Relación de una identidad de fondo y una alteridad de forma, es decir, el problema de la equivalencia lingüística que se refleja en la utilización de una diversidad de expresiones que corresponden a un mismo contenido. Las realizaciones más prominentes de esta relación se encuentran en las reformulaciones que designan o caracterizan el objeto de estudio, tema del D1. Estas corresponden a reformulaciones de tipo léxico, sintáctico o discursivo. Estas últimas, 'incrustadas' en el texto a través de explicaciones, ejemplos, analogías o metáforas, como se ilustra en los ejemplos siguientes sobre el efecto invernadero y el ozono, respectivamente.

4. The Greenhouse Effect is the gradual warming of the earth, due to its reflecting back less heat from the sun than it received.

(*Country Life,* 19 de octubre de 1989)

5. Conocido en Europa como "la química verde", el ozono industrial posee claras ventajas medioambientales.

(*La Epoca,* 29 de abril de 1995)

6. In the familiar sense of a building made of glass, a greenhouse can be a pleasant place to grow tropical plants in cold winter climates. It also can be like an overheated car with windows closed, parked in the sun on a summer's day.

(*The Christian Science Monitor,* diciembre de 1988)

b) Relación conflictiva entre lo 'parecido' y lo 'no parecido' en el nivel del mismo contenido, esto es, el problema de la equivalencia semántica. Esta relación se observa con mayor frecuencia en las reformulaciones que dan cuenta del tema del D1, en el nivel de macroproposiciones (ver ejemplos 7 y 8). También se encuentra en la selección de los tópicos sobre los cuales se elige dialogar, lo que se refleja en el nivel de macroactos (ver ejemplo 9). En el ejemplo 7, se consigna el título del estudio (D1) y en el ejemplo 8, el titular correspondiente de un periódico local (D2). La segunda de estas macroproposiciones es el producto de una reformulación por selección temática y la resultante de una operación de generalización realizada por el escritor del D2, que proyecta, de esta manera, su propia aprehensión del acto de investigación representado en el D1.

7. Respuesta de la Comunidad Microbial a los rayos UVB en Aguas Europeas.
(*La Epoca,* 29 de abril de 1995)

8. Estudio realizado en Europa
Agujero en la capa de ozono altera ADN de microorganismos.
(*La Epoca,* 29 de abril de 1995)

c) Relación conflictiva a nivel de juicios, lo que se refleja en el problema de la equivalencia discursiva. En otras palabras, el texto reformulado podrá ser considerado como diciendo lo mismo o algo diferente. Las realizaciones lingüísticas de los macroactos, por selección de voz, modo y tiempo verbal, son de gran importancia para evaluar lo que los participantes dicen y hacen a través del discurso (Harvey, en prensa). Ellas indican, entre otras cosas, cómo debe ser aprehendida una realidad perceptiva o intelectual. Así, en el D1, esta aprehensión puede ser representada por el investigador como real o hipotética, y sus logros como más o menos ciertos o debatibles. En la primera oración del ejemplo siguiente, vemos cómo la forma verbal "*appears likely to produce*", que introduce la predicación, indica que ésta es no-factual (*appears*) y que los efectos consignados en ella son de naturaleza probabilística (*likely*). Todo el grupo verbal introduce, a su vez, una relación causal que ilustra el funcionamiento del razonamiento deductivo en la construcción de nuevo conocimiento. En la oración dos, se observa un cambio evidente de modalidad en la construcción verbal que implica inevitabilidad (*will affect*). La selección particular de esta construcción gramatical ciertamente transforma la representación original y afecta la sociología del conocimiento científico.

9. A projected increase in global temperatures over the next 50 years of between 1.5ºC and 5.5ºC appears likely to produce a glut of most crops grown in the northern hemisphere and, simultaneously, a further depletion of output south of the Equator. So says a group of 28 scientists from 17 nations that has spent four years examining how the greenhouse effect (...) will affect agriculture in six temperate and five semi-arid countries.
(*New Scientist,* 12 de noviembre de 1988)

Consideraciones finales

El estudio y los resultados obtenidos a la fecha nos permiten concluir que la reformulación es un fenómeno discursivo e intertextual complejo, de naturaleza parafrástica y sintética, y de carácter evaluativo y estratégico. Sus realizaciones textuales y lingüísticas son la resultante de una serie de operaciones de transformación o de desplazamiento de sentido y significado, algunas de tipo convencional y otras de carácter intencional, que ejecuta el escritor del D2, sea éste el mismo autor del D1 o un comunicador social. Sin embargo, ellas traen como consecuencia la proyección de efectos sociopragmáticos particulares que inciden, por ejemplo, en la concepción

de ciencia y de actividad científica que los lectores logren construir. El producto, el discurso reformulado de divulgación cultural y de difusión masiva, parece responder a un esfuerzo de democratización puesto que satisface una necesidad de los tiempos actuales, la de estrechar la brecha entre los poseedores del conocimiento y los no iniciados. En este sentido, la reformulación podría constituir una instancia de 'retórica de frontera'.

Finalmente, toda utilización pedagógica de estos productos debe tomar en consideración el hecho de que si todo discurso científico es en sí el producto de una representación de un acto de investigación, todo discurso reformulado es, en cambio, una proyección de un acto de comunicación y debe ser utilizado e interpretado como tal.

Referencias

Fuchs, C. (1982). *La paraphrase.* París: Presses Universitaires de France.

Halliday, M.A.K. (1985). *An introduction to functional grammar.* Londres: Edward Arnold.

Harris, Z. (1952). Discourse analysis. *Language* 28, 1: 1-30.

Harvey, A. (1994). La comunicación de resultados de investigación. *Lenguas Modernas* 21: 59-79.

Harvey, A. (1995). Participants and their interactions in written reformulated discourses. *X Simposio Europeo de LSP. Viena, Austria.* (Actas en prensa).

Harvey, A. (en prensa). Interaction in public reports. *English for Specific Purposes, an International Journal,* vol. 15.

Katz, J. y J. Fodor. (1963). The structure of semantic theory. *Language* 39: 170-210.

Pêcheux, M. (1982). *Language, semantics and ideology.* Londres: The MacMillan Press Ltd.